

The vertigo of infinity: Babel in the era of the global (Barcelona, 25–6 Oct 18)

Universitat de Barcelona, 25.–26.10.2018

Eingabeschluss : 11.05.2018

Modesta Di Paola

[Please scroll down for English version]

CONGRESO INTERNACIONAL

Els vertígens de l'infinit: Babel a l'era del global

Los vértigos del infinito: Babel en la era de lo global

The vertigo of infinity: Babel in the era of the global

UNIVERSITAT DE BARCELONA

Facultat de Geografia i Història. Aula Magna.

25-26 octubre 2018

Dirección:

Anna Maria Guasch

Co-dirección:

Modesta Di Paola y Julia Ramírez Blanco

Coordinación:

María Bendito

Comité científico:

Anna Maria Guasch, Universitat de Barcelona

Modesta Di Paola, Universidad Complutense de Madrid

Francisco Jarauta, Universidad de Murcia

Birgit Mersmann, Universität Köln

Antoni Muntadas, artista visual

Julia Ramírez Blanco, Universitat de Barcelona

Victor Stoichita, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

Joan Sureda, Universitat de Barcelona

Babel, su torre, en su truncada ascensión sin límites, asumió el vértigo de las identidades lingüísticas impuestas, difícilmente asumibles y traducibles, el vértigo de la imposible rebelión de lo inextensible frente a lo absoluto, de lo finito frente a lo infinito. El pensamiento y su expresión quedaron atrapados en las ruinas de los densos muros levantados por lo mediato en su ansia de

alcanzar la plenitud del todo, que no era sino la del omnipotente otro. Desde entonces, la emulación, la conquista y el desbordamiento del poder por el poder, el dominio de la realidad posible o de la pensable por la realidad existente acompañan el lento y complejo deambular, individual y colectivo del ser humano. Con sus físicas o simbólicas verticalidades, las ambiciones y revoluciones babelianas desafían continuamente e infructuosamente la historia. La tecnología de lo global, la World Wide Web o la hiperconectividad han soterrado las últimas exhalaciones del estrepitoso derribo de Babel, lo homólogo ha erosionado críticamente la identidad y la planitud ha hecho lo propio con lo ascensional.

Mesa 1: LA TORRE DE BABEL. MITO Y CONOCIMIENTO

Ponencia marco: Joan Sureda

Moderadora: María Bendito

Sin límites territoriales o cronológicos, la mesa plantea el tema de la conquista del paraíso individual o colectivo, de la trascendencia, de la perennidad, de lo sagrado y del poder. Una pretensión que adquiere carácter de mito en la Torre de Babel en tanto que narración literaria o visual que surge en el tiempo primordial en el que las tropas de Nabucodonosor II invaden el reino de Judá y destruyen su templo. Un tiempo en el que las facciones nacionalistas exiliadas en Babilonia no solamente confían en que Yavé restaure el estado de Israel, sino que los humanos muertos disfruten de una nueva comunidad y de una nueva vida: la del cielo. La conquista de ese cielo ha moldeado a un ser humano continuamente enfrentado a abruptos retos, mendicante de apoyo de adeptos y aliados, que sufre los embates de los enemigos y de las propias apetencias, que necesita y exige desafíos y rebeliones. De un ser que, al fin, abandonado por las osadías, sucumbe, es expulsado de la gloria y retorna al existir cotidiano pero que, a pesar de todo, pretende transformar antes de emprender su último episodio: la bajada a los infiernos.

Mesa 2: BABEL ANTIGUA Y CONTEMPORÁNEA. EL ARTE GLOBAL Y LOS PROYECTOS INACABADOS

Ponencia marco: Victor Stoichita

Moderadora: Julia Ramírez Blanco

A lo largo de la historia, la Torre de Babel se ha configurado como una estructura mítica que se refiere a los sueños truncados y a las ambiciones imposibles. Ocupado en su análisis iconográfico, el historiador del arte Juan Antonio Ramírez señaló cómo, en sus representaciones clásicas, Babel siempre aparece como un proyecto perpetuamente inacabado, cuya estructura espiral, sin embargo, sugiere un camino de ascensión y de progresión hacia el futuro. En relación con su forma, Babel engarzaba también con representaciones de edificios considerados positivos como el faro de Alejandría, mezclándose con las evocaciones de la luz y el conocimiento.

El proceso constructivo de la torre de Babel, llevado a cabo en un momento previo a la división de lenguas, evoca también el sueño de una primitiva humanidad sin dividir, capaz de embarcarse en proyectos tan ambiciosos como un edificio que llegase al cielo. El idioma universal es, por tanto, otra de las utopías asociadas a la tradición de Babel, donde la ambición excesiva de esta población cooperante es castigada por Dios, que rompe la comunicación colectiva a través de la confusión de lenguas. La división lingüística trunca la edificación y convierte la Torre en ruina prematura. Estas son sólo algunas capas metafóricas que han ido sumándose en un simbolismo

complejo, que será también heredado por el arte contemporáneo, en el que podemos asociar los ecos babélicos con las utopías de lo imposible, con los sueños para un porvenir que nunca llegó y con las fantasías acerca de una humanidad unida, sin barreras lingüísticas.

Consecuentemente, la mesa acogerá reinterpretaciones y ecos del prototipo babélico, centrándose fundamentalmente en la idea utópica del proyecto inacabado y su ruina, además de en la noción del arte global y la unidad de lenguas.

Mesa 3: LA TRADUCCIÓN VISUAL EN CONTEXTOS GLOBALES

Ponencia marco: Birgit Mersmann

Moderadora: Modesta di Paola

La noción de “traducción visual”, como conjunto de prácticas y de posiciones teóricas sujetas a constantes negociaciones, se impone dentro de un marco interdisciplinar que abarca tanto la historia del arte como la literatura comparada, la iconología crítica, los estudios visuales, la filosofía y los estudios de traducción. Los estudios actuales de la visión motivan a usar el término “traducción visual” no sólo para referirse a un ámbito de comparación teórica entre las artes y la literatura o la lingüística (como en el caso de la écfrasis y en general de los fenómenos interartísticos) sino también para interpretar, a través de nuevas lecturas y metodologías, los fenómenos artísticos contemporáneos, cuyos ejes conceptuales son la identidad, la sociedad, el territorio y la política. En este contexto, el acto de interpretar nace de la necesidad de decodificar la obra de arte a partir del contexto histórico y geográfico en el que se ha producido, pero también en el que tiene lugar su recepción. En un mundo global, sin embargo, muchas obras de arte parecen quedarse dentro de un olvido intelectual dado por la dificultad de entenderlas y descifrarlas. El concepto de traducción visual se relaciona por tanto con una noción hermenéutica que reflexiona sobre las complejidades del artefacto artístico contemporáneo, pero también con un intento epistemológico de reflexión en torno a los intercambios culturales y lingüísticos que se dan entre sujetos y eventos internacionales.

Como metáfora, la traducción puede comprender todo proceso visual. Por eso se necesitan detectar algunos tropos en la relación entre traducción y arte. Para utilizar una terminología familiar a los estudios de traducción, podríamos denominar estos asuntos “zonas de contacto” en los que encontrar las afinidades y las interferencias entre la traducción y la producción visual.

Clausura:

Francisco Jarauta, Babel, mito moderno

Antoni Muntadas, Interpretaciones y traducciones

PRESENTACIÓN DE PROPUESTAS:

Las propuestas de participación deben dirigirse a María Bendito (Universitat de Barcelona), enviándose en formato PDF a globalartchallenges2018@gmail.com. Debe incluirse un abstract (300 palabras) y una breve biografía del solicitante (150 palabras). Se deberá especificar el idioma de presentación (inglés o castellano), y la mesa a la que va dirigida el abstract. El plazo de presentación termina el 11 Mayo de 2018.

Los solicitantes serán notificados de la aceptación de sus propuestas para el congreso antes del 21 de junio de 2018, y deberán confirmar su participación antes del 15 de julio de 2018.

Se prevé la publicación de los papers aceptados, previo peer review, en una monografía editada

por la Universidad de Barcelona y, en su caso, en la revista Acta-Artis. Estudis d' Art Modern.

La organización del Congreso no proporcionará becas de viaje o alojamiento.

Organización:

Proyecto de Excelencia I+D CCAV/ART II Cartografía crítica del arte contemporáneo en la era de lo global. III Parte (I+D MICINN: HAR2016-7510-P). Ministerio de Economía y Productividad/ Grupo de investigación GRC: Arte, Globalización, Interculturalidad. AGI/ART II (2017 SGR 577). Generalitat de Catalunya. Departament d' Empresa i Coneixement.

Colaboran:

Facultat de Geografia i Història, Departament d' Història de l' Art. Universitat de Barcelona.
Proyecto de Excelencia I+D ACAF/ART IV Cartografías críticas, analíticas y selectivas del entorno artístico y monumental del área mediterránea en la edad moderna (I+D MICINN: HAR2015-66579-P). Ministerio de Economía y Productividad/ Grupo de investigación GRC: Grup d' Estudis d' Art Modern a l' Àrea Mediterrània ACAF/ART GEAM (2017 SGR 462). Generalitat de Catalunya. Departament d' Empresa i Coneixement.

INTERNATIONAL CONFERENCE

The vertigo of infinity: Babel in the era of the global
Los vértigos del infinito: Babel en la era de lo global
Els vertígens de l'infinit: Babel a l'era del global

BARCELONA UNIVERSITY

Geography and History Faculty. Aula Magna.
October 25 and 26, 2018

Direction:

Anna Maria Guasch

Co-direction:

Modesta Di Paola and Julia Ramírez Blanco

Coordination: Maria Bendito

Scientific Committee:

Anna Maria Guasch, Barcelona University
Modesta Di Paola, Complutense University of Madrid
Francisco Jarauta, University of Murcia
Birgit Mersmann, Universität Köln
Antoni Muntadas, visual artist
Julia Ramírez Blanco, Barcelona University
Joan Sureda, Barcelona University
Victor Stoichita, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

Babel with its tower, in its truncated ascension without limits, assumed the vertigo of imposed, translatable linguistic identities, the vertigo of the impossible rebellion of the inextensible against

the absolute, of the finite versus the infinite. Thought and its expression got trapped in the ruins of the dense walls erected by the mediate power in its eagerness to reach the fullness of the whole, which was none other than that of the omnipotent Other. The emulation, the conquest and the overflow of power by power, the dominion of the possible or the thinkable reality by the existing reality, accompanied the slow and complex wandering, individual and collective of the human being. With their physical or symbolic verticals, Babel's ambitions and revolutions continually and unsuccessfully challenged history. The technology of the global, the World Wide Web and hyperconnectivity have buried the last exhalations of the resounding demolition of Babel, the homologous has critically eroded the identitarian elements and flatness has done the same with the ascension. The towers of Babel now are only simulacra like the giraffe is to the spider.

Panel 1: THE TOWER OF BABEL. MYTH AND KNOWLEDGE

Keynote Speaker: Joan Sureda

Moderator: Maria Bendito

The panel, without territorial or chronological limits, poses the theme of the conquest of the individual or collective paradise, of transcendence, of the perennial, of the sacred and of power. A claim that takes on the character of a myth in the Tower of Babel as a literary or visual narrative that arises in the primordial time when the troops of Nebuchadnezzar II invaded the kingdom of Judah and destroyed its temple. A time when the nationalist factions exiled in Babylon not only trusted that Yahweh would restore the state of Israel, but that the dead humans, who until then had only communicated with living humans, would enjoy a new community and a new life, that of heaven. The conquest of that heaven has shaped a human being continually confronted with abrupt challenges, begging support from followers and allies, who suffers the attacks both of enemies and of his/her own desires, which needs and demands challenges and rebellions. A being that, at last, being abandoned by its daring, succumbs, is expelled from glory, and returns to the daily existence that, despite everything, it seeks to transform before undertaking the last episode: the descent into hell.

Panel 2: BABEL, OLD AND NEW. GLOBAL ART AND UNFINISHED PROJECTS

Keynote Speaker: Victor Stoichita

Moderator: Julia Ramírez Blanco

Throughout history, the Tower of Babel has been configured as a mythical project that refers to truncated dreams and impossible ambitions. Occupied in its iconographic analysis, the art historian Juan Antonio Ramírez pointed out how, in its classical representations, Babel always appears as a perpetually unfinished project, whose spiral structure, however, suggests a path of ascension and progression towards the future. In relation to its form, Babel was also linked to representations of buildings that were considered positive, such as the lighthouse of Alexandria, thus gaining evocations of light and knowledge.

The constructive process of the Tower of Babel, carried out at a time prior to the division of languages, also evokes the dream of a primitive undivided humanity, which was capable of embarking on projects as ambitious as building a tower that would reach heaven. The universal language is, therefore, another of the utopias associated with the tradition of Babel, where the excessive human ambition of this cooperating population was punished by God, who brought the confusion of languages, thus truncating the building process and turning the Tower into a

premature ruin.

These are only some of the various metaphoric layers that add to a complex symbolism, which will also be inherited in contemporary art's reinterpretation of this topic. From the designs of Tatlin's Monument to the Third International to Ilya and Emilia Kabakov's Tower of projects, we can associate Babel's echoes to the utopias of the impossible, linked to dreams for a future that never came (Ramírez), as well relating them to the fantasies of a humanity without linguistic barriers.

In this panel we want to collect reinterpretations and echoes of Babel, focusing mainly on the utopian idea of the unfinished project and its ruin, as well as on the notion of a global art and of global language. Proposals that deal with both historical and contemporary issues will be welcome.

Panel 3: VISUAL TRANSLATION IN GLOBAL CONTEXTS

Keynote Speaker: Birgit Mersmann

Moderator: Modesta di Paola

The notion of "visual translation", as a set of practices and theoretical positions subject to constant negotiations, is imposed within an interdisciplinary framework that encompasses both art history and comparative literature, critical iconology, visual studies, philosophy and translation studies.

Current studies of the vision motivate us to use the term "visual translation" not only to refer to a theoretical comparison between the arts and literature or linguistics (as in the case of ekphrasis and in general of the interartistic phenomena) but also to interpret, through new readings and methodologies, contemporary artistic phenomena, whose conceptual axes are identity, society, territory and politics. In this context, the act of interpreting arises from the need to decode the work of art in relation to the historical and geographical context in which it was produced, but also in relation to the context in which its reception takes place. In a global world, however, many works of art seem to remain within an intellectual oblivion given by the difficulty of understanding and deciphering them. The concept of visual translation is therefore related to a hermeneutical notion that reflects on the complexities of the contemporary artistic artifact, but also with an epistemological attempt at reflection on the cultural and linguistic exchanges that take place between subjects and international events. In the era of the globalization of art, its public is heterogeneous, mobile, unpredictable, diasporic, hybrid. Visual translation, therefore, falls within the broader scope of visual communication, the transmission of messages, the means used as vehicles of information and consequently the way of receiving and decoding them culturally.

As a metaphor, translation can include any visual process. That is why you need to detect some tropes in the relationship between translation and art. To use familiar terminology for translation studies, we could call these issues "contact zones" in which to find the affinities and interferences between translation and visual production.

Closing keynote lectures:

Francisco Jarauta, Babel, mito moderno

Antoni Muntadas, Interpretations and translations

ABSTRACT SUBMISSION:

Papers, creative projects and other non-traditional presentations exploring the aforementioned

topics are welcome. In pdf format, a 300 words abstract and a short biography (300 words) should be directed to Maria Bendito (University of Barcelona), and submitted to globalartchallenges2018@gmail.com. Participants must specify the language (Spanish or English) in which they will present, as well as the panel in which their paper will be presented. The deadline is May 11, 2018.

Authors will be notified of their acceptance for a panel, the publication, or both, by June 21, 2018. Presenters must confirm their participation by July 15, 2018. After peer review, all abstract submissions will be considered for the publication of an edited volume presenting the results of this conference to be published by the University of Barcelona or in the journal *Acta-Artis. Estudis d' Art Modern*.

Please note that the conference organizers cannot provide travel grants or accommodation stipends for presenters.

Organization:

R+D Excelency Project Critical Cartography of Art and Visuality in the Global Age. Third Part (I+D MICINN: HAR2013-43122P). Spanish Ministry of Economy and Productivity/ Research Group GRC: Art, Globalization, Interculturality (SGR 2017 SGR 577). Government of Catalunya. Departament d' Empresa i Coneixement.

Collaborating Entities:

Geography and History Faculty, Art History Department, University of Barcelona.

Excellency R+D Project ACAF/ART IV Critical Cartographies, Analytic and Selective of the Artistic and Monumental Environment of the Mediterranean Era in the Modern Age (I+D MICINN: HAR2015-66579-P). Spanish Ministry of Economy and Productivity/ Research Group GRC: Grup d' Estudis d' Art Modern a l' Àrea Mediterrània ACAF/ART GEAM (2017 SGR 462). Government of Catalunya. Departament d' Empresa i Coneixement.

Quellennachweis:

CFP: The vertigo of infinity: Babel in the era of the global (Barcelona, 25-6 Oct 18). In: Arthist.net, 09.04.2018. Letzter Zugriff 18.03.2026. <<https://arthist.net/archive/17809>>.